

<p>STUDENT EXCHANGE AGREEMENT between KATHOLIEKE UNIVERSITEIT LEUVEN and ODESA I. I. MECHNIKOV NATIONAL UNIVERSITY</p>	<p>ДОГОВІР ЩОДО ОБМІНУ СТУДЕНТАМИ між КАТОЛИЦЬКИМ УНІВЕРСИТЕТОМ ЛЬОВЕНА та ОДЕСЬКИМ НАЦІОНАЛЬНИМ УНІВЕРСИТЕТОМ імені І. І. МЕЧНИКОВА</p>
<p>Odesa I. I. Mechnikov National University (hereinafter named ONU) represented by Rector prof. Vyacheslav TRUBA and Katholieke Universiteit Leuven (hereinafter named KU Leuven) represented by the Rector, Prof. Luc SELS, hereinafter referred to as "the Parties", agree to establish a mutual student exchange programme for the educational and cultural enrichment of both universities, they hereby confirm the following terms of cooperation:</p>	<p>Одеський національний університет імені І. І. Мечникова (надалі ОНУ) в особі ректора проф. Вячеслава ТРУБИ, та Католицький Університет Льовена (надалі КУ Льовен), в особі в особі Ректора, професора Люка СЕЛС, надалі «СТОРОНИ», узгодили програму взаємного обміну студентами з метою освітнього та культурного збагачення обох університетів, цим підтверджують наступні умови співробітництва:</p>
<p>Article 1 Duration of the Exchanges Each Party agrees to exchange individual students for a semester or an academic year, preferably on a one-for-one basis.</p>	<p>Стаття 1. Тривалість обміну Кожна сторона погоджує обмін конкретного студента на семестр або навчальний семестр бажано на одинаковий термін в обох університетах.</p>
<p>Article 2 Balance in Student Numbers Each year during the term of this Agreement, each Party may send up to 10 students to the partner institution. The number of students may be modified by written and prior agreement between the Parties. The aim is to maintain equal numbers.</p>	<p>Стаття 2. Баланс кількості студентів Кожен рік протягом дії Договору кожна сторона може надіслати до 10 студентів до партнерського університету. Кількість студентів можна змінити письмовим попереднім договором між сторонами. Метою є забезпечення рівної кількості.</p>
<p>Article 3 Academic Status All students will remain enrolled as regular candidates for degrees at the home institution; they shall not be enrolled as candidates for degrees at the host institution. Credits toward the students' degrees in the home institution are to be awarded by the home institution. Students are expected to maintain the equivalent of a full-time course load at the host institution.</p>	<p>Стаття 3. Академічний Статус Всі студенти залишаються зарахованими на освітні програми в своєму університеті, вони не повинні зараховуватися на освітні програми приймаючого університету. Кредити щодо отримання ступеня у відправляючому університету нараховуються цим університетом. Студенти повинні виконати еквівалент повного навантаження в приймаючому університеті.</p>
<p>Article 4 Tuition Students participating in this exchange programme shall register and pay tuition to their home university. They shall be exempt from paying any tuition or regular academic fees to the host university.</p>	<p>Стаття 4. Сплата за навчання Студенти, що беруть участь в програмі обміну мають бути зараховані та сплачувати за навчання в своєму університеті. Вони звільнені від сплати будь-яких внесків чи академічних виплати в приймаючому університеті.</p>
<p>Article 5 Other Expenses Each Party shall make a reasonable effort to assist participating students in finding suitable accommodation. Both universities agree that the following expenses shall be the responsibility of the students participating in the programme and that neither university can be held liable for these</p>	<p>Стаття 5 Інші витрати Кожна сторона докладатиме зусиль у сприянні студентам за обміном у пошуку житла. Обидва університети погоджують, що наступні витрати мають покриватись студентом, який бере участь в програмі, й жоден університет не покриває витрати на: подорож, медичне</p>

charges: accommodation, travel, medical insurance and medical expenses, books and other educational materials, food and subsistence costs.

The selected students shall prove to the home university that they have adequate funds for transportation to and from the home university and for subsistence during their exchange stay, if applicable. Students shall also provide the host university with any financial documentation that is required for visa purposes, if applicable. Obtaining and maintaining appropriate visa status is the responsibility of each student.

Article 6 Eligibility

Although in some cases exceptions may be made, participating students shall be selected by their home institutions on the basis of the following criteria:

- a. academic merit;
- b. language ability;
- c. willingness to learn, especially at the host university.

Article 7 Selection

Participating students seeking admission to the host university under the terms of this Agreement shall meet all specific requirements set out by the host university, including language proficiency. Each Party reserves the right to reject candidates, in which case other candidates may be proposed. The exact study programme will be determined by the student following the approval of his or her supervisors, academic advisors or educational staff at both the home and host institution.

Article 8 Evaluation

The Parties shall provide each other with adequate information on the performance of the participating students as soon as possible following the completion of each student exchange. This will include a transcript of records or an equivalent document.

Article 9 Compliance with Regulations

Students participating under the terms of this Agreement shall be subject to the rules, regulations and codes of conduct of the host institution. The host institution shall have the right to dismiss any student who violates the host university's policies and rules. In such a case, the home university shall be notified within one week. Exchange students at the host university shall enjoy all the rights and privileges enjoyed by other students on that campus.

страхування та лікування, книги та інші навчальні матеріали, харчування та інші витрати на проживання.

Студенти що були відібрані, мають надати своїм університетам докази, що вони мають достатні кошти на подорож до приймаючого університету та назад, на проживання на період їх перебування за обміном, при потребі. Студенти мають приймаючому університету надати фінансові документи, потрібні для оформлення візи, при потребі. Отримання та подовження візового статусу є відповідальністю кожного студента.

Стаття 6. Право на участь в програмі

За певними виключеннями, студенти для участі у програмі мають обиратись своїми університетами за наступними критеріями:

- a. Академічна успішність;
- b. Мовна підготовка;
- c. Бажання навчатись саме у приймаючому університеті.

Стаття 7. Відбір

Студенти, що бажають взяти участь у програмі та бути прийнятими у приймаючому університеті, мають дотримуватись всіх специфічних вимог приймаючого університету, зокрема щодо рівня володіння мовою.

Кожна сторона має право відхилити кандидата, в такому випадку можуть бути запропоновані інші кандидати. Зміст начальної програми визначається студентом за погодженням куратора, наукових керівників та викладачів з обох університетів.

Стаття 8. Оцінювання

Сторони мають надати один одному інформацію щодо успішності студента, що бере участь в обміні, в найкоротші терміни після завершення періоду обміну. Це може бути академічна довідка чи аналогічний документ.

Стаття 9. Дотримання правил

Студенти, що беруть участь у програмі на умовах цього Договору мають дотримуватись правил, норм та кодексу поведінки приймаючого університету. Приймаючий університет має право усунути студента, який порушує його правила та політики. В такому випадку відправлючий університет має бути попереджений за тиждень.

Студенти за обміном користуються всіма правами та привілеями, які мають студенти в приймаючому університеті.

Article 10 Liability

While each Party undertakes to bring to the notice of their students the rules and regulations of the host institution, each faculty acknowledges that the other is not liable for any loss, damage, cost or expense whatsoever incurred by or attributable to any behaviour or omissions by any of the students exchanged in accordance with this Agreement.

Neither Party shall be liable for any failure or delay in performance of any duties under this Agreement arising from or attributable to causes beyond the Party's control that could not have been avoided by the exercise of due care, including, but not limited to: natural disasters; riots; war; epidemics; terrorist activities; government restrictions; failure of suppliers, subcontractors, or carriers; or the like. The impacted Party shall give the other Party notice of the failure or delay as soon as possible.

Article 11 Insurance

Students will be required to obtain adequate health insurance in accordance with the legislation of the host country and the instructions of the host institution. At KU Leuven, students will be required to take a third-party liability insurance upon arrival.

Article 12 Modification

This Agreement can be modified at any time only following prior written consent signed by both Parties.

Article 13 Assignment

Neither Party may assign any of its rights or delegate its duties under this Agreement without the written consent of the other Party.

Article 14 Scope of the Agreement

This Agreement contains the full agreement between the Parties with regard to the contractual relation between the Parties. It replaces all previous agreements, communications, correspondence, (oral or written) offers or other communications exchanged between the Parties with regard to matters relating to this Agreement.

Article 15 Partial Invalidity

If one or more of the provisions of the Agreement is declared to be invalid, illegal or unenforceable, the validity, legality and enforceability of the remaining provisions and of the remaining part of the Agreement shall not in any way be affected.

Студенти 10. Відповіальність

Хоча сторони попереджають своїх студентів про правила та норми приймаючого університету, кожна з них приймає, що інша сторона не відповідає за будь-які збитки, пошкодження, витрати чи платежі, що викликані або спричинені поведінкою чи помилками студентам за обміном на умовах цього Договору.

Жодна зі сторін не несе жодної відповіальності за неналежне виконання або невиконання обов'язків за цим Договором внаслідок причин поза контролем сторін яких не можна було відвернути відповідною підготовкою, включаючи, але не обмежуючись такими обставинами як: природні лиха, заворушення, війна, епідемія, терористична діяльність, державні обмеження, помилки постачальників, субконтрактерів, перевізників й подібних. Сторона має попередити іншу сторону про неможливість чи затримку виконання обов'язків якомога швидше.

Стаття 11. Страхування

Студенти мають отримати відповідну медичну страховку відповідно до законодавства приймаючої країни та інструкцій приймаючого університету. У КУ Льовен студенти по прибулті мають придбати страховку щодо відповіальності до третіх сторін.

Стаття 12. Зміни

Цей договір може бути змінений будь-якого моменту за письмовою згодою. Підписаною обома Сторонами

Стаття 13. Передача прав та обов'язків

Жодна сторона не може передати права чи делегувати обов'язкові за цим Договором без письмовою згоді іншої сторони.

Стаття 14. Охоплення договором

Цей договір є повноцінною угодою між сторонами щодо встановлення контрактних відносин. Він заміняє всі попередні договори, комунікацію, листування, (усні чи письмові) пропозиції та інший обмін повідомленнями між Сторонами у відношенні до дій, які закріплени цим договором.

Стаття 15. Часткова недійсність

Якщо одне чи декілька положень договору визнаються недійсними, неправомочними або неможливими для виконання, це жодним чином не впливає на дійсність та правомочність інших положень договору.

<p>Provisions that are declared to be invalid, illegal or unenforceable remain binding and enforceable to the extent permitted by law.</p> <p>The Parties undertake to replace the invalid, illegal or unenforceable provisions both as to their content and to their purpose, by valid, legal and enforceable provisions which approach the Parties' intention to the maximum extent possible.</p>	<p>Положення, які визнані недійсними, незаконними або неможливими для виконання є обов'язковими для сторін тією мірою, якою це випливає з права.</p> <p>Сторони мають замінити положення, які визнані недійсними, незаконними або неможливими для виконання щодо змісту та цілей положеннями, які є дійсними, законними та можливими для виконання, що демонструє прагнення сторін досягнути максимально можливих результатів.</p>
<p>Article 16 Settlement of Disputes</p> <p>The Parties shall make their best efforts to settle amicably any dispute or difference arising out of or connected with the Agreement. All questions or disputes related to the interpretation or implementation of this Agreement that cannot be solved in this way, shall be settled by a mutually agreed-upon third-party arbitrator. The provisions of this Agreement may only be amended by mutual agreement in writing and signed by the authorized representative of each party.</p>	<p>Стаття 16. Вирішення суперечок</p> <p>Сторони мають докласти максимальних зусиль до дружнього врегулювання будь яких суперечок чи розбіжностей, що мають відношення до договору. Всі питання чи суперечки пов'язані із тлумаченням або виконанням цього договору, які не можуть бути вирішенні в такий спосіб, мають бути врегульовані арбітром, що був погоджений обома сторонами. Положення договору можуть бути змінені за взаємною письмовою згодою, підписаною представниками обох сторін.</p>
<p>Article 17 Coordination and Administration</p> <p>Each Party agrees to appoint an overall Coordinator for the administration of this Agreement.</p> <p>The Coordinators are:</p>	<p>Стаття 17. Координація та адміністрування</p> <p>Кожна сторона має призначити загального координатора для адміністрування цього договору.</p> <p>Координаторами призначаються:</p>
<p>For KU Leuven</p> <p>Name: An Descheemaeker</p> <p>Title: Director International Office</p> <p>Address: Naamsestraat 63, 3000 Leuven, Belgium</p> <p>Telephone: +32 16 324021</p> <p>Email: international.agreements@kuleuven.be</p>	<p>Від КУ Льовен:</p> <p>Ім'я та прізвище: Ан Дешемекер</p> <p>Звання: Директор Міжнародного відділу</p> <p>Адреса: Намзестраат 63, 3000, Льовен, Бельгія</p> <p>Телефон: +32 16 324021</p> <p>Email: agreements@kuleuven.be</p>
<p>For ONU:</p> <p>Name: Yurii Hrinchenko</p> <p>Title: Professor</p> <p>Address: Mayakovskyy lane 7, Odesa</p> <p>Telephone: 38 048 731 7403</p> <p>Email: inter.collab@onu.edu.ua</p>	<p>Від ОНУ:</p> <p>Ім'я та прізвище: Юрій Грінченко</p> <p>Звання: Професор</p> <p>Адреса: м. Одеса. пров. Маяковського 7</p> <p>Телефон: 38 048 731 7403</p> <p>Email: inter.collab@onu.edu.ua</p>
<p>Article 18 Privacy</p> <p>The Parties agree that any personal data collected or generated pursuant to this Agreement will be processed fairly and lawfully by the Parties in accordance with the European Data Protection Directive. Each Party will ensure that it has in place and observes appropriate technical and contractual measures to ensure the security of the personal data and to guard against unauthorised or unlawful access to or processing of the personal data and against accidental loss or</p>	<p>Стаття 18. Персональні дані</p> <p>Сторони погоджують, що всі персональні дані, зібрані або створені за цим договором будуть оброблятися сторонами належно та відповідно до закону у відповідності до Європейської директиви щодо захисту даних. Кожна сторона забезпечує наявність відповідних технічних та контрактних заходів щодо захисту персональних даних та протидії неавторизованого та незаконного доступу до персональних даних та проти втрати, руйнування чи пошкодження</p>

<p>destruction of, or damage to, the personal data.</p> <p>Article 19 Term of Contract</p> <p>This Agreement will be valid and binding between the Parties for a period of five (5) years and will become effective on the last date of signature. During the one but last year, renewal for an additional five (5) year period will be considered. However, any students who have started their exchange experience at either Party at the date of termination may complete their courses of study. Either Party may at any time decide to terminate the Agreement by informing the other party within a reasonable time so as not to prejudice the mutual interests of the two institutions or the students involved in the exchange. One-year written notice is recommended. In the case of termination, students who have already been notified of acceptance by the host institution shall be allowed to undertake and complete the student exchange in accordance with the terms of this Agreement.</p> <p>This Student Exchange Agreement has been signed in two (2) original copies in Ukrainian and English by duly authorized representatives of the Parties on the day and year written below. . In case of any discrepancies between the English and the Ukrainian version, the English version prevails.</p>	<p>персональних даних.</p> <p>Стаття 19. Умови договору</p> <p>Цей договір діятиме і зобов'язуватиме сторони протягом п'ятирічного періоду та набуває чинності від дати останнього підпису. Останнього року може розглядатись можливість продовження терміну дії договору на п'ять (5) років. Будь-який студент, який почав перебування за обміном в будь-якому університеті, до дати завершення терміну дії договору, має право завершити своє навчання. Будь-яка сторона у будь-який момент може припинити дію договору, попередивши іншу сторону у розумний строк, аби не зашкодити взаємним інтересам сторін або студентів, задіяних у програмі. Рекомендований строк такого повідомлення становить один рік. У випадку завершення строку дії договору, студенти, які вже були повідомлені про прийняття у приймаючий університет, мають дозвіл на здійснення та завершення студентського обміну за умовами договору. Договір про студентський обмін підписаний уповноваженими представниками сторін у двох (2) екземплярах українською та англійською мовою в день та рік, вказаний нижче. У випадку розбіжностей між текстом українською та англійською мовою, перевага надається тексту англійською мовою.</p>
<p>Katholieke Universiteit Leuven</p> 	<p>Католицький Університет Льовена</p> 
<p>Rector: Professor Luc SELS</p>	<p>Ректор: Професор Люк СЕЛС</p>
<p>Date: 07.09.2022</p>	<p>Дата: 07.09.2022</p>
<p>Oude Markt 13, 3000 Leuven, Belgium Phone: +32 16 37 63 09 luc.sels@kuleuven.be, www.kuleuven.be</p>	<p>Оде Маркт 13, 3000 Льовен, Бельгія Тел.: +32 16 37 63 09 luc.sels@kuleuven.be, www.kuleuven.be</p>
<p>Odesa I. I. Mechnikov National University</p>  <p>Rector: Professor Vyacheslav TRUBA Date: 07.09.2022</p>	<p>Одеський національний університет імені І. І. Мечникова</p>  <p>Ректор: Професор Вячеслав ТРУБА Дата: 07.09.2022</p>
<p>Dvoryanskaya str., 2, Odesa, 65082 tel. 38 048 723-52-54, rector@onu.edu.ua, www.onu.edu.ua</p>	<p>Вул. Дворянська 2, Одеса, 65082 тел. 38 048 723-52-54, rector@onu.edu.ua, www.onu.edu.ua</p>